

日文二乙 第五組 翻譯作業訂正前

簡佑昇(493242102)、施力中(493242188)、吳映亭(493242229)、李佩燁(493242243)、金瑞芳(493242360)、蘇毓筑(493242504)。

擬聲語、擬態語

1. 待ち人が来なくていらいらしている。
(等待的人沒來心裡焦急。)
2. いらいらしながら、電車の来るのを待っている。
(一邊焦急一邊等電車來。)
3. うっかりして乗り越してしまいました。
(一不留神坐過站了。)
4. うっかりした過ちだ。
(不小心犯錯了。)
5. 寝床に入ったが、寝れなくて、うつらうつらしているうちに、夜が明けた。
(雖然躺在床上但是睡不著、在半夢半醒的時候、天亮了。)
6. タベよく寝れなかったので、今日一日中うつらうつらしていた。
(因為整晚沒睡、今天一整天都昏昏欲睡。)
7. テレビを見ているうちにうとうと眠ってしまった。
(看電視的時候迷迷糊糊的睡著了。)
8. 疲れていたで、電車の中でうとうととしてしまいました。
(因為疲累、在電車上打起瞌睡。)
9. 変な男が家の周りをうろうろしている。
(奇怪的男子在家附近徘徊。)
10. 慌てふためいてうろうろする。
(驚慌失措而急得亂轉。)
11. 遅刻しておずおずと教室に入った。
(遲到了提心吊膽地進教室。)
12. おずおずと部屋を出ていった。
(戰戰兢兢出了房間。)
13. 目におどおどした様子を浮かべている。
(眼中浮現恐懼不安的神情。)
14. おどおどとあたりを見まわす。
(不安的四處張望。)

日二乙第一組 擬聲語 (1) 2

15. がさがさと紙をかみ たた おと畳む音がする。
(摺紙發出沙沙的聲音。)

16. がさがさしたはだ肌。
(乾巴巴的皮膚。)

17. がさがさしたひと人。
(粗魯的人。)

18. このつくえ ふる机は古くてがたがただ。
(這張桌子舊了，搖搖晃晃的。)

19. 風で窓がかぜ まどがたがたとおと た音を立てる。
(風把窗戶颯得咯嗒咯嗒地響。)

20. 先せんがつき学期からせいせき成績がおがたと落ちた。
(從上學期開始成績一落千丈。)

21. がたと音がして、おと列車がれっしゃ うご だ動き出した。
(砰的一聲，火車發動了。)

22. このパンはかちかちで、た食べられない。
(這塊麵包硬梆梆的，沒辦法吃。)

23. あいつはあたま頭がかちかちです。
(那傢伙是個死腦經。)

24. からだ体がががっしりしている。
(身強體壯。)

25. このつくえ ふる机は古いことは古いふるが、がっしりできている。
(這張桌子舊歸舊卻很牢固。)

26. 態度がたいどがらりとかわ変った。
(態度完全變了。)

27. 様子ようすががらりとかわ変った。
(情況突然改變。)

28. 彼女がかのじょかんかんにおこ怒った。
(她大發雷霆。)

29. 夏のなつ ひ日てがかんかん照っている。
(夏天的太陽火辣辣地照著。)

30. いつもふくそうきちんとした服装をしている。

(總是穿戴整齊。)

31. ^{くつ}靴を脱いだら、^ぬきちんと^{そろ}揃えておきなさい。
(若要脫鞋、請整齊排好。)

32. この服は僕の^{ふく}体^{ぼく}に^{からだ}きっちり^あ合う。
(這件衣服我穿很合身。)

33. きっちりふたをする。
(恰好成雙。)

34. ^{せんえん}千円きっちり。
(一千元整。)

35. ^{さんじ}三時きっちり。
(三點整。)

36. ^{ことわ}きっぱりお断りします。
(斷然地拒絕。)

37. ^{たいど}きっぱりとした態度をとる。
(採取果斷的態度。)

38. ^{にもつ}荷物を箱^{はこ}にぎゅうぎゅう^つ詰める。
(行李把箱子塞得滿滿地。)

39. ^{あさ}朝の電車は^{でんしゃ}満員で^{まんいん}ぎゅうぎゅうだ。
(早上的電車因客滿而擁擠不堪。)

40. ^{ほし}星がきらきら^{ひか}光っている。
(星星閃閃發光。)

41. きらきらした^{ダイヤモンド}。
(燦爛奪目的鑽石。)

42. ^{はら}腹がきりきり^{いた}痛む。
(肚子絞痛。)

43. ^{れっしゃ}列車の出る時間^でぎりぎり^{じかん}に^ま間に^あ合った。
(勉強趕上火車的發車時間。)

44. ^{ねだん}値段はぎりぎり^{やす}まで安くしております。
(價錢不能再便宜。)

45. ^{なか}お腹がぐうぐう^な鳴っている。
(肚子咕嚕咕嚕叫。)

日二乙第一組 擬聲語(1) 4

46. ぐうぐうと寝^ねている。
(呼呼大睡。)

47. くすくす笑^{わら}っています。
(竊笑。)

日文二乙 第五組 翻譯作業訂正後

簡佑昇(493242102)、施力中(493242188)、吳映亭(493242229)、李佩燁(493242243)、金瑞芳(493242360)、蘇毓筑(493242504)。

擬聲語、擬態語

1. 待ち人が来なくていらいらしている。
(等待的人沒來心裡焦急。)
2. いらいらしながら、電車の来るのを待っている。
(一邊焦急一邊等電車來。)
3. うっかりして乗り越してしまいました。
(一不留神坐過站了。)
4. うっかりした過ちだ。
(不小心犯錯了。)
5. 寝床に入ったが、寝れなくて、うつらうつらしているうちに、夜が明けた。
(雖然躺在床上但是睡不著、在半夢半醒的時候、天亮了。)
6. タベよく寝れなかったので、今日一日中うつらうつらしていた。
(因為昨晚沒能好好地睡、今天一整天都昏昏欲睡。)
7. テレビを見ているうちにうとうと眠ってしまった。
(看電視的時候迷迷糊糊的睡著了。)
8. 疲れていたで、電車の中でうとうととしてしまいました。
(因為疲累、在電車上打起瞌睡。)
9. 変な男が家の周りをうろうろしている。
(奇怪的男子在家附近徘徊。)
10. 慌てふためいてうろうろする。
(驚慌失措而急得亂轉。)
11. 遅刻しておずおずと教室に入った。
(遲到了提心吊膽地進教室。)
12. おずおずと部屋を出ていった。
(戰戰兢兢出了房間。)
13. 目におどおどした様子を浮かべている。
(眼中浮現恐懼不安的神情。)
14. おどおどとあたりを見まわす。
(不安的四處張望。)

日二乙第一組 擬聲語 (1) 6

15. がさがさと紙をかみ たた おと畳む音がする。
(摺紙發出沙沙的聲音。)

16. がさがさしたはだ肌。
(乾巴巴的皮膚。)

17. がさがさしたひと人。
(粗魯的人。)

18. このつくえ ふる机は古くてがたがただ。
(這張桌子舊了，搖搖晃晃的。)

19. 風で窓がかぜ まどがたがたとおと た音を立てる。
(風把窗戶颯得咯嗒咯嗒地響。)

20. 先せんがつき学期からせいせき成績がおがたと落ちた。
(從上學期開始成績一落千丈。)

21. がたと音がして、おと列車がれっしゃ うご だ動き出した。
(砰的一聲，**列車**發動了。)

22. このパンはかちかちで、た食べられない。
(這塊麵包硬梆梆的，沒辦法吃。)

23. あいつはあたま頭がかちかちです。
(那傢伙是個死**腦筋**。)

24. からだ体がががっしりしている。
(身強體壯。)

25. このつくえ ふる机は古いことは古いふるが、がっしりできている。
(這張桌子舊歸舊卻很牢固。)

26. 態度がたいどがらりとかわ変った。
(態度完全變了。)

27. 様子ようすがかわがらりと変った。
(情況突然改變。)

28. 彼女がかのじょかんかんにおこ怒った。
(她大發雷霆。)

29. 夏のなつ ひ日てがかんかん照っている。
(夏天的太陽火辣辣地照著。)

30. いつもきちんとしたふくそう服装をしている。

日二乙第一組 擬聲語 (1) 7

(總是穿戴整齊。)

31. ^{くつ}靴を脱いだら、^ぬきちんと揃えておきなさい。
(若要脫鞋、請整齊排好。)

32. この服は僕の^{ふく}体^{ぼく}に^{からだ}きっちり^あ合う。
(這件衣服我穿很合身。)

33. きっちりふたをする。
(蓋緊蓋子。)

34. ^{せんえん}千円きっちり。
(一千元整。)

35. ^{さんじ}三時きっちり。
(三點整。)

36. ^{ことわ}きっぱりお断りします。
(斷然地拒絕。)

37. ^{たいど}きっぱりとした態度をとる。
(採取果斷的態度。)

38. ^{にもつ}荷物を箱^{はこ}にぎゅうぎゅう^つ詰める。
(行李把箱子塞得滿滿地。)

39. ^{あさ}朝の電車は^{でんしゃ}満員で^{まんいん}ぎゅうぎゅうだ。
(早上的電車因客滿而擁擠不堪。)

40. ^{ほし}星がきらきら^{ひか}光っている。
(星星閃閃發光。)

41. ^{きらきら}したダイヤモンド。
(燦爛奪目的鑽石。)

42. ^{はら}腹がきりきり^{いた}痛む。
(肚子刺痛。)

43. ^{れっしゃ}列車の出る時間^でぎりぎり^{じかん}に^ま間に^あ合った。
(勉強趕上列車的發車時間。)

44. ^{ねだん}値段はぎりぎり^{やす}まで安くしております。
(價錢不能再便宜。)

45. ^{なか}お腹がぐうぐう^な鳴っている。
(肚子咕嚕咕嚕叫。)

日二乙第一組 擬聲語（1）8

46.ぐうぐうと寝^ねている。
(呼呼大睡。)

47.くすくす笑^{わら}っています。
(竊笑。)